

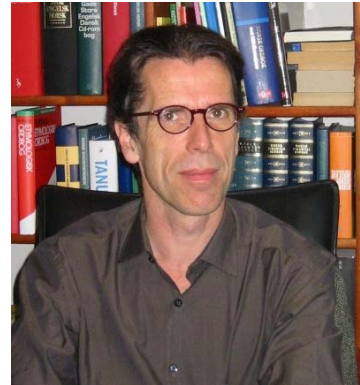


Yrkeserfaring

- Siden 91 Selvstendig næringsdrivende. Oversettelse og språkrevisjon dansk, fransk, svensk og engelsk til norsk samt fra norsk til dansk innenfor områdene reklame/markedsføring, teknikk, edb og juss samt undervisning i edb og informasjonssøking.
- 1992 – 93 Landis & Gyr A.S. (Danmark), Søborg, Danmark. Oversettelsesarbeid fra dansk og engelsk til norsk innenfor områdene VVS-teknikk og edb.
- 1989 – 91 NKI skolen, Bærum, Norge. Lærer i kurs i studieteknikk, kommunikasjon og tekniske fag.
- 1981 – 84 Sigv. Bjerve A/S (rådgivende ingeniør) Oslo, Norge. Konstruktør, tegne- og konstruksjonsarbeid for prosess- og offshoreindustri bl.a. for Elkem, Norsk Hydro og Kværner.
- 1979 – 80 Scanmec A/S, Asker, Norge. Konstruktør, tegne- og konstruksjonsarbeid for verksteds- og gruveindustri.

Utdannelse

- 1994 – 97 Deltidsstudier i dansk og historie ved Københavns Universitet, Danmark.
- 1994 Handelshøjskolen i København, Danmark, Translatøreksamen i norsk.
- 1983 – 91 Studier i norsk, fransk og litteratur ved Universitetet i Oslo, Norge.
Grad: cand. philol.
- 1974 – 77 NKI's tekniske skole, Oslo, Norge
ingeniøreksamen, maskinteknisk linje.
- Kurs og stipendiater ved universiteter i Frankrike, Belgia, Sverige og Danmark.



Personlige opplysninger

Hermod T.H. Nilsen
cand.philol., statsaut. translatør MTF

Mariendalsvej 42, 2. tv.
DK - 2000 Frederiksberg

Telefon: +45 27 11 75 05

E-post: info@h-nilsen.dk
Nettside: www.h-nilsen.dk

Org. nr.: DK 15256281
Bank: Danske Bank

Født: 30-07-57 i Lofoten, Norge



IT-kompetanse

CAT (computerstøttet oversettelse): Deja Vu

Tekstbehandling: MS Word, WordPerfect

Regneark: Lotus 123, MS Excel

Database: MS Access

Webdesign: Adobe GoLive

Operativsystemer: MS Dos, Windows

Organisasjonsarbeid

- 2001 – 05 Medlem av Translatørforeningens styre (fra 2002 nestleder).
- 1987 – 89 Styreleder for boligselskap.
- 1986 – 87 Medlem av styret for Institutt for Litteraturvitenskap, Universitetet i Oslo.
- 1984 – 85 Medlem av styret for Romansk institutt, Universitetet i Oslo.

Publiserte arbeider

- 1991 "En presentasjon og karakteristikk av A. Western: Norsk riksmåls-grammatikk", Norskrift nr. 68 - 1991, Oslo 1991.
- 1991 "Aksjonsart og aspekt ved finitte former av være og bli", Norskrift nr. 70 - 1991, Oslo 1991.
- 2006 Norsk-Dansk/Dansk-Norsk Ordbog Gyldendal København 2007

Militærtjeneste

- 1977 – 78 Militær verneplikt. Tjeneste i Sjøforsvaret (1977 - 78).

Språk

Dansk, engelsk, fransk, norsk



Spesielt

1994 Beskikkelse fra den danske Erhvervs- og Selskabsstyrelse som translatør og tolk i norsk (1994).

Tillatelse fra det danske undervisningsdepartementet til å undervise i dansk og fransk i den videregående skolen i Danmark.

Utvalgte oversettelsesprosjekter

År	Kunde/produkt	Beskrivelse	Område	Volum	Språk
1995	Deutz	Bruksanvisning, traktor	teknikk	>15000 ord	dansk - norsk
1996	MAN B&W Diesel A/S	Instruksjonsbok, skipsdieselmotorer mv.	teknikk	>30000 ord	dansk - norsk
1997 - 1999	Sol og Strand	Kataloger, feriehus	reklame	>100000 ord	dansk - norsk
1998 - 2001	Bosch	Kataloger elektroverktøy	teknikk	>200000 ord	dansk - norsk
1999	Skoringen	Tekster vedr. skotøy	mote	>10000 ord	dansk - norsk
2001	Joy Mining Machinery	Bruksanvisninger, gruveutstyr	teknikk	>50000 ord	engelsk - norsk
2001	Nettsted	Side med ledige stillinger	allment	>40000 ord	dansk - norsk
2001	Microsoft	Feilretting av hjelpefunksjon i programvare (Answer Wizard)	software	>300 timer	engelsk - norsk
2001 - 2004	GPS	Bruksanvisninger GPS-utstyr	teknikk	>100000 ord	engelsk - norsk
2002	No Dig Håndboken	Håndbok i utskiftning av rør uten graving	teknikk	>50000 ord	dansk - norsk



År	Kunde/produkt	Beskrivelse	Område	Volum	Språk
2002	Optikerkjede	Oversettelser vedr. briller og kontaktlinser	reklame	>20000 ord	dansk - norsk
2003 - 2010	SKAGEN AS	Oversettelser vedr. investeringsforeninger	finans	>200000 ord	norsk - dansk
2004	Nordic Crisis Management AS	Oversettelse vedr. sikring av havner (ISPS)	juss	>40000 ord	norsk - dansk
2004 - 2005	Dataspill	Oversettelse av dataspill	software	>40000 ord	engelsk - norsk
2004 - 2010	WoodCare Danmark A/S	Trepleieprodukter	teknikk	>20000 ord	dansk - norsk
2004 - 2010	Aime	Oversettelse vedr. kosmetikk	reklame	>50000 ord	norsk - dansk
2006 - 2010	Timberman Danmark A/S	Monteringsveiledninger for trapper mv.	teknikk	>20000 ord	engelsk - norsk dansk - norsk
2008 - 2009	Caterpillar	Oversettelse av bruksanvisninger for anleggsmaskiner	teknikk	>600000 ord	engelsk - norsk
2009 - 2011	E-handelssystem	Oversettelse av systemtekster	allment	>20000 ord	engelsk - norsk
2010	Cefor	Oversettelse av "Norsk Sjøforsikringsplan"	juss	>25000 ord	norsk - dansk
2010	Hvitevarer	Oversettelse av kataloger for hvitevarer	reklame	>25000 ord	engelsk - norsk dansk - norsk
2010 - 2011	Bygningsautomasjon	Oversettelse av bruksanvisninger for temperaturstyring mv.	teknikk	>20000 ord	engelsk - norsk dansk - norsk